

IN MEMORIAM

В. В. Рыбин

**ПАМЯТИ ЕВГЕНИИ МИХАЙЛОВНЫ ПИНУС
(1914–1984)**

В 2014 г. Восточный факультет, кафедра японоведения отмечают важную для японоведов России дату — 7 мая Евгении Михайловне Пинус исполнилось бы 100 лет. В 1914 г. она родилась в Вологде. В 1939 г. окончила филологический факультет ЛГУ по специальности «Японская филология» и с этого же года начала преподавать японский язык и литературу Японии. Уже в первый послевоенный год (1946) 25 апреля Евгения Михайловна защитила кандидатскую диссертацию и стала кандидатом филологических наук.

В период работы над кандидатской диссертацией Е. М. Пинус интересовало творчество известного японского писателя Токутоми Рока (1868–1927), по образному выражению Евгении Михайловны — художника природы. Темой диссертационного исследования, естественно, и стала «Пейзажная лирика Токутоми». Творчество Токутоми не было ею предано забвению и в последующие годы: в 1978 г. увидела свет книга «Токутоми Рока. Избранное» в ее переводе с японского языка. Это издание свидетельствует о глубоком проникновении Е. М. Пинус в творчество японского писателя и в его мироощущение, в его философские воззрения и поэтику прозаического языка автора, вписавшего свою неповторимую страницу в историю японской литературы. Книгу предваряет замечательная вступительная статья «Токутоми Рока — художник природы», написанная профессором Пинус мастерски и со знанием дела. Высокой оценки заслуживает тонкое понимание и чувство японского языка во всех его нюансах, переданных изысканно-правильным, красивым русским языком, о сохранении чистоты которого Евгения Михайловна заботилась повседневно. И вступительную статью, и сам перевод отличают скрупулезность, отточенность и стилистическая безупречность — они являют собой прекрасный образец и литературоведческого анализа, и мастерства переводчика литературных произведений писателей Страны восходящего солнца.

Благодаря исследовательской и переводческой деятельности Евгении Михайловны с творчеством Токутоми Рока смогли познакомиться многочисленные отечественные читатели: книга была издана тиражом 50 тыс. экземпляров.

Переводами литературных произведений с японского языка Е. М. Пинус стала заниматься еще с 1938 г. Дебютом ее переводческой деятельности стал перевод «Фабричной ячейки» Кобаяси Такидзи в книге «Такидзи Кобаяси. Рассказы», переизданной в 1957 г. Впоследствии из-под пера Евгении Михайловны вышли переводы известных японских писателей разных направлений и эпох. Достаточно упомянуть таких авторов, как Токунага Сунао (1899–1958), Номы Хироси (1915–1991), Абэ Кобо (1924–1993) и др.

Особую страницу в японистической жизни профессора Пинус занимают целеустремленное и серьезное изучение еще с 1950-х годов писателя другой эпохи, другого стиля и творческих

концепций по сравнению с Токутоми Рока и другими упомянутыми выше писателями. Объектом ее исследования стал Ихара Сайкаку (1642–1693), по выражению Евгении Михайловны — бытописатель японской городской жизни и певец свободного человеческого чувства. В результате проделанной работы в 1959 г. ей удалось опубликовать книгу «Ихара Сайкаку. Новеллы» с ее же предисловием. Переводы произведений этого автора, выполненные Евгенией Михайловной, выходили и в 1975 г. А переиздание книги 1959 г., вышедшее в 2000 г. тиражом в 10 тыс. экземпляров, разошлось довольно быстро. Не будет преувеличением сказать, что Е. М. Пинус совместно с В. Н. Марковой впервые познакомила россиян с творчеством Сайкаку, ставшим принципиально новым явлением в истории японской литературы.

Научные интересы Е. М. Пинус были очень широкими — от средневековой до новейшей японской литературы. Со второй половины 60-х годов появляются первые работы Евгении Михайловны, связанные с древними японскими мифами: в 1961 г. в книге «Китай. Япония. История и филология: К 70-летию академика Н. И. Конрада» была опубликована ее статья «Древние мифы японского народа», в 1965 г. в книге «Филология и история стран зарубежной Азии и Африки» вышли тезисы под названием «Японский миф о рыбаке и охотнике: По древнейшему памятнику “Кодзики”, VIII в.», а в 1967 г. в книге «Историко-филологические исследования: К 70-летию акад. Н. И. Конрада» вышла ее небольшая статья «Японский миф о рыбаке и охотнике». Эти публикации были своего рода заявками на то, что их автор собирается исследовать и занимается сюжетами, связанными с японской мифологией. В 1972 г. Евгения Михайловна в сборнике «Теоретические проблемы изучения литератур Дальнего Востока» публикует материал под названием «У истоков японской письменности» и в этом же году защищает докторскую диссертацию: «Кодзики — Записи о делах древности. Кн. 1. Мифы: Филологическое исследование» и публикует автореферат докторской диссертации. Можно сказать, что эта защита стала апофеозом и венцом исследовательской и переводческой деятельности Евгении Михайловны Пинус. К сожалению, в виде монографии книга «Кодзики — Записи о деяниях древности» была опубликована только в 1993 г. Санкт-Петербургским издательством «ШАР», почти через 10 лет после смерти Е. М. Пинус.

Кодзики и другими работами Евгении Михайловны, упомянутыми выше, палитра ее японистических филологических интересов не ограничивается. Так, например, профессор Пинус опубликовала ряд работ, связанных с русской литературой в Японии: «Горький и японская литература» (1951), «Гоголь и русская классическая литература в Японии» (1954), «М. Шолохов в Японии» (1956).

Как было упомянуто выше, с 1939 г. Е. М. Пинус начала преподавательскую деятельность: в течение многих лет преподавала японский язык, читала лекции по истории японской литературы, вела семинары по современной и классической литературе. Внесла она свой вклад и в издание учебной литературы: в 1970 г. опубликовала большой материал в учебнике «Литература Востока в средние века. Ч. 1», в том же году в соавторстве с И. Л. Иоффе написала Введение к разделу «Японская литература» в учебнике для вузов «Литература Востока в средние века», а как ведущий специалист и заведующий кафедрой японской филологии ЛГУ (эту должность Евгения Михайловна занимала в 1960–1982 гг.) она руководила созданием «Краткой истории литературы Японии» (Л., 1975).

Евгения Михайловна Пинус воспитала не одно поколение российских японистов, а также специалистов по Японии для Болгарии, Польши, Монголии, Германии, Вьетнама, Эстонии, Украины. Под ее руководством были написаны кандидатские диссертации аспирантами и соискателями ученой степени кандидата филологических наук. Так, в 1983 г. защитились И. В. Мельникова по теме «Становление жанра “емихон” в японской литературе XVIII века и произведение Такэбэ Аятари “Повесть Западных гор” /Нисияма Моногатари, 1768/» и Т. Н. Цоктоева, написавшая работу под названием «Фтабатэй Симэй — переводчик русской литературы (Переводы произведений И. С. Тургенева на японский язык)». В 1986 г. защитили диссертации ее аспирант из ДВГУ В. В. Курлапов, работавший над темой «Антивоенное творчество Куросима Дэндзи»,

и соискатель Н. В. Смирнова, посвятившая свою работу теме «Творчество Таяма Катай и японский натурализм».

Надеюсь, что эта статья напомнит о вкладе Евгении Михайловны Пинус в исследование японской литературы, о ее педагогической деятельности на Восточном факультете ЛГУ и станет знаком доброй памяти об Учителе в год 100-летия со дня ее рождения.

Контактная информация

Рыбин Виктор Викторович — кандидат филологических наук, доцент, Санкт-Петербургский государственный университет, Российская Федерация, 199034, Санкт-Петербург, Университетская наб., 7/9; rybinvic@hotmail.com